

Idioma y traducción C6 (ruso)

Código: 101360
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	2

Contacto

Nombre: Elena Estremera Paños
Correo electrónico: Elena.Estremera@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases de lengua son en ruso y las de traducción, en español y catalán

Equipo docente

Natalia Nicolaevna Kubyshina Murzina Olenko

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa, desarrollar la capacidad de traducción de textos no especializados con problemas básicos de variación lingüística y de referentes culturales, así como la capacidad de traducción de textos especializados sencillos de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos a Idioma y 4 créditos a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.2.)

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modas, tonos y estilos.
- Resolver problemas de traducción derivados de los referentes culturales
- Resolver problemas de traducción de textos especializados sencillos de varios campos temáticos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.

12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

Idioma

- Expresión de las relaciones causales en la oración simple. Diferente uso de las preposiciones en estas oraciones. Expresión de las relaciones causales en las oraciones compuestas con subordinación y coordinación.

- Expresión de la condición en la frase simple. Las estructuras condicionales con las preposiciones *y* . Expresión de la condición mediante un giro de gerundio. Manera de expresar una condición real e irreal en la oración compuesta. Las preposiciones más usuales en estas estructuras.
- Expresión de las relaciones de finalidad en las oraciones simples y compuestas. Las preposiciones más habituales en estas oraciones.
- Expresión del deseo. Deseo categórico. Expresión atenuada del deseo.

Traducción

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos, entrevistas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro/oscur, conciso/ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.): en artículos de prensa, novelas, etc.
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados sencillos de varios ámbitos: administrativos (como por ejemplo un certificado académico); técnicos (como por ejemplo un manual de instrucciones); científico (como por ejemplo un artículo científico de prensa), etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y de textos especializados sencillos.

Metodología

Idioma

La metodología docente está basada en el método del planteamiento de problemas y se lleva a cabo con ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos. En la vertiente teórica de las clases, el aprendizaje se basa en problemas o la exposición de contenidos mediante la presentación o la explicación del profesor; en la vertiente práctica, en la resolución de ejercicios, seminarios, presentación de trabajos individuales, etc. Los estudiantes tendrán que escribir redacciones y resúmenes en casa, que después se comentarán en clase; se realizarán ejercicios de comprensión léxica, selección de textos, adquisición de vocabulario, resolución de problemas, etc.

Traducción

Las clases tendrán una parte teórica: el profesor expondrá los principales problemas planteados en la traducción de los textos estudiados, y una parte práctica y participativa en la que los estudiantes tendrán que exponer sus propuestas de traducción de los textos preparados en casa. Así mismo, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa y se realizarán ejercicios (comprensión léxica, selección de traducciones, adquisición de vocabulario, etc.).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales de idioma ruso	5	0,2	
Clases magistrales de traducción del ruso	2,5	0,1	
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua rusa	7,5	0,3	7, 8, 15, 16
Realización de actividades de producción escrita y oral	7	0,28	2, 5, 10, 12, 24, 26

Realización de actividades de comprensión lectora y oral	3	0,12	7, 8, 9, 15, 16, 17
Realización de actividades de traducción	20	0,8	2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Tipo: Supervisadas			
Supervisión de documentación para la traducción	1	0,04	
Supervisión de ejercicios de traducción	1	0,04	2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3,5	0,14	2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Supervisión y revisión de ejercicios de idioma ruso	4	0,16	7, 8, 15, 16
Traducción individual de textos en lengua rusa	13	0,52	2, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación para la traducción	10	0,4	
Preparación de actividades de comprensión de algunos temas gramaticales	5	0,2	10
Preparación de actividades de comprensión lectora	8	0,32	
Preparación de actividades de producción escrita	12	0,48	10
Preparación de traducciones y de trabajos de traducción	40	1,6	4, 28

Evaluación

IDIOMA

Durante el semestre se deben entregar 3 trabajos autónomos:

1. preparación de las unidades gramaticales (20%)
2. redacción de un texto basado en un tema de los tratados en clase, o redacción basada en viñetas y un léxico de apoyo (40%)
3. lectura autónoma de un relato con diccionario, resumen del relato leído (40%)

TRADUCCIÓN

1. dos trabajos autónomos (16% cada trabajo)
2. dos exámenes de frases sin diccionario (16% cada examen)
3. examen de traducción de un texto con diccionario (16%)
4. controles parciales (10%)
5. trabajo en el aula (10%)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	40	3	0,12	3, 13, 14, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 27, 20, 29, 30
Pruebas parciales de comprensión y expresión escritas	20	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 15, 16, 24, 25, 28
Valoración del trabajo autónomo de idioma ruso	10	0,75	0,03	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28
Valoración del trabajo autónomo de traducción	26,7	2	0,08	3, 13, 14, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 27, 20, 29, 30
Valoración del trabajo en clase de idioma ruso	3,3	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 28

Bibliografía

Libros y materiales:

- Textos, ejercicios, materiales preparados por la profesora de idioma;
- Javrónina, C.A, Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vremia. Virazhenie vrémeni v sovreménnom rússkom yaziké*. Moscú: Russki yazik, 2004;
- Lvóvskaia, Z., y sección de lengua rusa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004;

- Mets, N.A., y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB: *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. Barcelona: UAB, 2004;
- Púlkina, I., Sajava-Nekrásova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscú: Rubiños, 1985;
- Vidal Fernández, H., *Traducció del rus*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2001;
- Dossier con textos para traducir, ejercicios de vocabulario, normas de transcripción, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G., Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Moscú: Russki yazik, 2000;
- Sadíkov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscú: Russki yazik, 2000;
- Szmídt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos en línea:

Buscador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios monolingües, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.grammar.ru/>
- <http://www.slovari.ru/>
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://www.sokr.ru/>
- <https://ru.forvo.com/search>

Enciclopedias, diccionarios terminológicos:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>
- <http://www.lingvo-plus.ru/slovar/>
- <http://www.multitrans.ru>
- <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <https://www.dict.com/Ruso-espanol/>

- <http://www.wordreference.com/enru/>
- <http://www.translate.ru/?lang=ru>
- <http://ca.glosbe.com/ca/ru> (rus↔català)
- <http://es.glosbe.com/ru/es> (ruso↔español)
- <http://online.slovoed.ru/>

Corpus del ruso:

- <http://ruscorpora.ru/>
- <http://sketchengine.co.uk/>

Recursos en español o catalán para la traducción: diccionarios monolingües, diccionarios específicos (sinónimos, fraseológicos, acrónimos, etc.), enciclopedias, monografías, guías de estilo, corpus, etc.